

## 箴言第二十章譯文對照

### 【箴二十 1】

- 〔和合本〕「酒能使人褻慢，濃酒使人喧嚷，凡因酒錯誤的，就無智慧。」  
〔呂振中譯〕「酒能使人褻慢，濃酒使人喧嚷；凡因酒而搖搖晃晃的都沒有智慧。」  
〔新譯本〕「酒能使人狂放，烈酒能使人喧嘩；所有因醉酒而犯錯的，都沒有智慧。」  
〔現代譯本〕「淡酒使人怠慢，濃酒使人發狂；酗酒總是不智。」  
〔當代譯本〕「清酒使人失言，烈酒叫人胡鬧。沉迷醉鄉的人實在非常不智。」  
〔文理本〕「清酒生侮慢、醇醪致喧嘩、因之而搖曳者、是為不智、」  
〔思高譯本〕「清酒令人輕狂，醇酒使人發瘋；凡沉溺於酒的，必不是明智人。」  
〔牧靈譯本〕「清酒使人輕狂粗野，烈酒讓人發瘋。酗酒會使人失去理智。」

### 【箴二十 2】

- 〔和合本〕「王的威嚇，如同獅子吼叫，惹動他怒的，是自害己命。」  
〔呂振中譯〕「王之使人恐怖、如少壯獅子的咆哮；凡發暴怒去觸犯他的、就賠上自己的性命。」  
〔新譯本〕「王的震怒好像獅子的吼叫；觸怒他的是自害己命。」  
〔現代譯本〕「要畏懼王的忿怒，像懼怕咆哮的獅子；激怒君王等於自殺。」  
〔當代譯本〕「君王的震怒有如雄獅的咆哮，凡觸怒他的，性命就難保了。」  
〔文理本〕「王威如獅吼、撻其怒者戕厥生、」  
〔思高譯本〕「君王震怒，有如獅子的咆哮；觸怒他的，危害自己的性命。」  
〔牧靈譯本〕「震怒的君王如雄獅低吼，激怒君王就是死。」

### 【箴二十 3】

- 〔和合本〕「遠離紛爭，是人的尊榮，愚妄人都愛爭鬧。」  
〔呂振中譯〕「人能避開紛爭、便是光榮；只有愚妄人愛暴發吵鬧。」  
〔新譯本〕「平息紛爭就是人的榮耀；只有愚妄人個個都愛爭執。」  
〔現代譯本〕「愚蠢人引起爭吵；人能避免爭吵便是光榮。」  
〔當代譯本〕「懂得避免紛爭是一件光榮的事；只有愚昧人才愛爭吵。」  
〔文理本〕「遠爭為人之榮、愚人乃務啟釁、」  
〔思高譯本〕「平息爭端，是人的光榮；凡是愚人，都喜愛爭論。」  
〔牧靈譯本〕「避免爭吵是明智之舉，蠢人不能控制自己。」

#### 【箴二十四】

〔和合本〕「懶惰人因冬寒不肯耕種，到收割的時候，他必討飯而無所得。」

〔呂振中譯〕「懶惰人秋天不犁田，到收割時他去尋求五穀，也無所得。」

〔新譯本〕「懶惰人冬天不耕種；到收割的時候，出去求食，必一無所得。」

〔現代譯本〕「懶惰的農夫不知道適時耕種，在收穫之時一無所獲。」

〔當代譯本〕「天氣轉冷，懶惰人就不耕種，到了秋收的時候，他就一無所得，只好到處行乞。」

〔文理本〕「惰者冬時不事耕耘、穡時乞而弗得、」

〔思高譯本〕「懶惰人一寒冷，便不耕作；收穫之時，他必一無所獲。」

〔牧靈譯本〕「暮秋已過，懶人還不勞作，到了豐收時節，他一無所獲。」

#### 【箴二十五】

〔和合本〕「人心懷藏謀略，好像深水，惟明哲人才能汲引出來。」

〔呂振中譯〕「人心裏的謀略如深水；惟有明哲人能汲引出來。」

〔新譯本〕「人心裡的謀略如同深水，唯有聰明人能汲引出來。」

〔現代譯本〕「人的思想像深井中的水，明智的人才會汲取。」

〔當代譯本〕「人的心思雖然深沉如海，聰明人卻能套取真情。」

〔文理本〕「心藏謀略、有若淵水、惟達者汲之、」

〔思高譯本〕「人心的謀略，有如深水，唯有聰明人，纔能汲取。」

〔牧靈譯本〕「人的思想如深井中的水，智人知道怎樣去汲取。」

#### 【箴二十六】

〔和合本〕「人多述說自己的仁慈，但忠信人誰能遇著呢？」

〔呂振中譯〕「人多宣稱自己的忠愛；但忠信人誰能遇得着呢？」

〔新譯本〕「很多人自稱忠誠，但信實的人，誰能遇著呢？」

〔現代譯本〕「自以為忠信的人很多，貨真價實的，有幾個？」

〔當代譯本〕「人人自命忠心，可是，又有誰能找到可以信靠的人呢？」

〔文理本〕「自述其仁者眾、忠信之人、誰得遇之、」

〔思高譯本〕「自命為仁者，比比皆是；但有誰找到忠貞的人？」

〔牧靈譯本〕「看似忠誠的人很多，真正值得信賴的有幾個？」

#### 【箴二十七】

〔和合本〕「行為純正的義人，他的子孫是有福的。」

〔呂振中譯〕「依純全之道而行的義人——他的後代子孫有福阿。」

〔新譯本〕「行為完全的義人，他的後代是有福的。」

〔現代譯本〕「行為正直的義人，他的子孫多麼幸福」

〔當代譯本〕「義人行為端正，他的子孫也因此得到恩澤。」

〔文理本〕「義者行正、子孫蒙福、」

〔思高譯本〕「正義的人，必然為人正直；他的後代子孫，必然有福。」

〔牧靈譯本〕「生活正直的人，造福子孫後代。」

#### 【箴二十八】

〔和合本〕「王坐在審判的位上，以眼目驅散諸惡。」

〔呂振中譯〕「王坐在審判座上，以眼目簸篩細察各樣壞事。」

〔新譯本〕「君王坐在審判的位上，他的眼目查察一切惡事。」

〔現代譯本〕「君王坐在審判座上，洞悉一切邪惡。」

〔當代譯本〕「君王坐在審判的寶座上明察秋毫，裁判是非。」

〔文理本〕「王升鞫位、瞳目而視、諸惡消散、」

〔思高譯本〕「君王高坐在判座上，所有邪惡一目了然。」

〔牧靈譯本〕「君王高居審判席位，對罪惡的舉止一目了然。」

#### 【箴二十九】

〔和合本〕「誰能說，我潔淨了我的心，我脫淨了我的罪？」

〔呂振中譯〕「誰能說：『我已使我的心純潔了；我已潔除我的罪了』？」

〔新譯本〕「誰能說：“我潔淨了我的心，我是清潔無罪的”？」

〔現代譯本〕「有誰敢說他心地清白，已經清除了自己的罪？」

〔當代譯本〕「誰有膽量說：“我已經潔淨了我的心，洗清了我的罪了”呢？」

〔文理本〕「郭能自謂已清我心、我潔無罪、」

〔思高譯本〕「有誰能說：「我保持了心靈的潔淨，我是純潔無罪的？」」

〔牧靈譯本〕「誰敢說：“我心已潔淨，罪過已被清除？”」

#### 【箴三十】

〔和合本〕「兩樣的法碼、兩樣的升斗，都為耶和華所憎惡。」

〔呂振中譯〕「兩樣不同的法碼、不同的升斗、二者都是永恆主所厭惡。」

〔新譯本〕「不同的法碼，不同的量器，兩樣都是耶和華所厭惡的。」

〔現代譯本〕「使用兩種法碼、兩樣升斗的，為上主所厭惡。」

〔當代譯本〕「主厭惡一切用欺騙手段所進行的買賣。」

〔文理本〕「權量不一其制、皆耶和華所惡、」

〔思高譯本〕「不同的衡量，不同的升斗：二者皆為上主同樣厭惡。」

〔牧靈譯本〕「雅威痛恨假秤假升鬥。」

### 【箴二十 11】

〔和合本〕「孩童的動作，是清潔、是正直，都顯明他的本性。」

〔呂振中譯〕「兒童所作的是不是純潔或正直，都是由他的行為而使自己被認識的。」

〔新譯本〕「孩童的行動是否清潔正直，憑他的行為就可以把他自己顯明出來。」

〔現代譯本〕「兒童的品格是否良善，從他的行為可以看出。」

〔當代譯本〕「觀察孩子的一舉一動，就可以看出他的品格是否純潔正直了。」

〔文理本〕「孩童所為、或清或正、因之而顯、」

〔思高譯本〕「孩童的行為，潔淨正執直與否，由他的舉動便可認出。」

〔牧靈譯本〕「孩子是不是誠信正直，看他的行為便可知道。」

### 【箴二十 12】

〔和合本〕「能聽的耳，能看的眼，都是耶和華所造的。」

〔呂振中譯〕「能聽的耳、能看的眼、二者都是永恆主造的。」

〔新譯本〕「能聽的耳朵和能看的眼睛，兩樣都是耶和華所造的。」

〔現代譯本〕「上主賜給我們能看的眼睛，能聽的耳朵。」

〔當代譯本〕「耳朵能聽，眼睛能看，這都是主賜給人的恩惠。」

〔文理本〕「能聞之耳、能見之目、俱耶和華所造、」

〔思高譯本〕「能聽的耳朵，能看的眼睛：二者皆為上主所造。」

〔牧靈譯本〕「雅威賜給我們眼睛和耳朵，使我們能看能聽。」

### 【箴二十 13】

〔和合本〕「不要貪睡，免致貧窮；眼要睜開，你就吃飽。」

〔呂振中譯〕「不要貪愛睡覺，免致你窮乏；睜開眼睛吧，你就得以喫飽飯。」

〔新譯本〕「不要貪睡，免得你貧窮；睜開眼睛，你才有飽餐。」

〔現代譯本〕「貪睡的人窮困潦倒；辛勤工作的人衣食無憂。」

〔當代譯本〕「不要貪睡，免得你變為貧乏；常常醒覺，才能飽足。」

〔文理本〕「勿貪寢、免致匱乏、當啟目、則得飽飫、」

〔思高譯本〕「不要貪睡眠，免得你受窮；兩眼睜開，纔能得飽食。」

〔牧靈譯本〕「貪睡會使人貧窮潦倒，辛勞使人豐衣足食。」

### 【箴二十 14】

〔和合本〕「買物的說：“不好，不好”；及至買去，他便自誇。」

〔呂振中譯〕「買東西的都說：『不好！不好！』走了之後，他便自己誇讚。」

〔新譯本〕「買東西的說：“不好，不好！”離去以後，他就自誇。」

〔現代譯本〕「顧客購物，往往埋怨價昂；及至離開，連連稱讚便宜。」

〔當代譯本〕「做買賣的時候，買主總愛批評貨物不好，價錢太高，但交易以後，他便自誇高明了。」  
〔文理本〕「購物之人、每曰惡惡、既去則誇美之、」  
〔思高譯本〕「顧客常說：『不好，不好！』但一離去，讚不絕口。」  
〔牧靈譯本〕「顧客常說『不好不好』，及至走時又連贊便宜。」

#### 【箴二十 15】

〔和合本〕「有金子和許多珍珠（或作“紅寶石”），惟有知識的嘴，乃為貴重的珍寶。」  
〔呂振中譯〕「有金子、有許多紅寶石、及寶器：有知識的唇舌就等於這一切。」  
〔新譯本〕「雖有金子、許多紅寶石和寶器，但充滿知識的嘴唇比這一切更寶貴。」  
〔現代譯本〕「說話中肯，勝過金銀珠寶。」  
〔當代譯本〕「雖然有黃金和聚積如山的珠寶，但智慧的言語卻比它們更珍貴。」  
〔文理本〕「黃金既有、珍珠亦多、惟哲言為珍寶、」  
〔思高譯本〕「雖有大批黃金寶石，但最寶貴的，還是明智的唇舌。」  
〔牧靈譯本〕「金器珠寶滿室，不如會講道理的嘴。」

#### 【箴二十 16】

〔和合本〕「誰為生人作保，就拿誰的衣服；誰為外人作保，誰就要承當。」  
〔呂振中譯〕「他為陌生人作保麼！拿他的衣服！他替外人擔保麼！叫他負責當頭！」  
〔新譯本〕「誰為陌生人作保證人，就拿去誰的衣服；誰替妓女作保證人，誰就要作擔保。」  
〔現代譯本〕「為陌生人作保的人愚不可及，他得用自己的衣物作抵押。」  
〔當代譯本〕「誰為陌生人的借貸作保，就拿去誰的外衣；倘若是為外族人作保，作保的就要承擔一切後果。」  
〔文理本〕「為外人作保者、可取其衣、為異族作保者、可質其身、」  
〔思高譯本〕「誰為外方人作保，拿去他的衣服；誰為異邦人作保，以他本人作質。」  
〔牧靈譯本〕「為陌生人作保的，抵押了衣服；為異邦人作保的，用自己做人質。」

#### 【箴二十 17】

〔和合本〕「以虛謊而得的食物，人覺甘甜，但後來他的口必充滿塵沙。」  
〔呂振中譯〕「以虛謊得來的食物、人覺得香甜；後來卻滿口沙礫。」  
〔新譯本〕「欺騙得來的食物，人總覺得甘甜；事後他的口必充滿沙石。」  
〔現代譯本〕「騙來的食物特別好吃，過些時候卻變成滿口泥沙。」  
〔當代譯本〕「騙來的餅，入口覺得香甜，過後卻是滿口砂礫。」  
〔文理本〕「欺人得餅、自覺其甘、終則沙充厥口、」  
〔思高譯本〕「騙來的食物頗覺香甜，事後口中卻滿是砂礫。」  
〔牧靈譯本〕「偷來的食物似乎味道鮮美，過些時候口中如嚼泥沙。」

### 【箴二十 18】

- 〔和合本〕「計謀都憑籌算立定，打仗要憑智謀。」  
〔呂振中譯〕「計畫要憑籌謀而立定；作戰要憑着智謀。」  
〔新譯本〕「計劃要有籌算才能確立；作戰也要倚靠智謀。」  
〔現代譯本〕「有計劃的事必然成功；無策略的仗絕不可打。」  
〔當代譯本〕「集思廣益，可得良策；運籌帷幄，才是出征之道。」  
〔文理本〕「定策每因集議、決戰宜有智謀、」  
〔思高譯本〕「運籌帷幄，必先要商討；進行戰事，必該憑智謀。」  
〔牧靈譯本〕「計畫好的事多能成功，打仗一定要有智慧的策略。」

### 【箴二十 19】

- 〔和合本〕「往來傳舌的，洩漏密事；大張嘴的，不可與他結交。」  
〔呂振中譯〕「往來傳閒話的、洩露人的密事；大張其嘴的、你不可與他結交。」  
〔新譯本〕「到處搬弄是非的，洩露祕密；好說閒言的，不可與他結交。」  
〔現代譯本〕「飛短流長的，難保機密；好饒舌的，不可結交。」  
〔當代譯本〕「多說閒話的人，到處洩漏祕密；不可結交那些張口饒舌的人。」  
〔文理本〕「佚遊閒談者、發人陰私、孔張厥口者、勿與交際、」  
〔思高譯本〕「遊蕩閒談的，必洩露祕密；張口饒舌的，別與他交結。」  
〔牧靈譯本〕「長舌的人難保祕密，不能結交好嚼舌的人。」

### 【箴二十 20】

- 〔和合本〕「咒罵父母的，他的燈必滅，變為漆黑的黑暗。」  
〔呂振中譯〕「咒詛父親或母親的、他的燈必熄滅於極深的黑暗中。」  
〔新譯本〕「咒罵父母的，他的燈必在漆黑的幽暗中熄滅。」  
〔現代譯本〕「咒罵父母的人，他的生命要像一盞燈在黑暗中熄滅。」  
〔當代譯本〕「咒罵父母的人，必定在黑暗中得不到半點亮光。」  
〔文理本〕「詛父母者、其燈必滅、幽暗甚深、」  
〔思高譯本〕「凡是辱罵自己父母的人，他的燈必在幽暗中熄滅。」  
〔牧靈譯本〕「咒罵父母的人，如同在黑暗中失去明燈。」

### 【箴二十 21】

- 〔和合本〕「起初速得的產業，終久卻不為福。」  
〔呂振中譯〕「迅速得來的產業、起初以為福；終久不是蒙受祝福之事。」  
〔新譯本〕「起初迅速得來的產業，最後卻不是福氣。」

〔現代譯本〕「財富得來越容易，對你的益處越微小。」

〔當代譯本〕「容易得來的財物是不能安享到底的。」

〔文理本〕「始而驟富、終不為福、」

〔思高譯本〕「起初容易得來的財物，最後也不會得到祝福。」

〔牧靈譯本〕「倉猝而來的好兆頭，未必能長久。」

#### 【箴二十 22】

〔和合本〕「你不要說，我要以惡報惡。要等候耶和華，他必拯救你。」

〔呂振中譯〕「你不要說：『我要以惡報惡』；你要等候永恆主，他就救助你。」

〔新譯本〕「你不要說：“我要以惡報惡”；要等候耶和華，他必拯救你。」

〔現代譯本〕「不可自行報仇，要信靠上主，他必為你伸冤。」

〔當代譯本〕「不要以惡報惡，要等候主替你伸冤雪恨。」

〔文理本〕「勿言我必復仇、惟仰望耶和華、彼必救爾、」

〔思高譯本〕「你切不可說：『我以惡報惡；』應信賴上主，他必拯救你。」

〔牧靈譯本〕「不要記仇，要依靠雅威，他會為你伸冤。」

#### 【箴二十 23】

〔和合本〕「兩樣的法碼，為耶和華所憎惡，詭詐的天平也為不善。」

〔呂振中譯〕「兩樣不同的法碼、永恆主所厭惡；詭詐的天平很不好。」

〔新譯本〕「不同的法碼是耶和華所厭惡的；詭詐的天平，也是邪惡的。」

〔現代譯本〕「不準的法碼，假的天平，都為上主所厭惡。」

〔當代譯本〕「主憎恨所有奸詐的交易，騙人的秤是祂所恨惡的。」

〔文理本〕「異制之石、耶和華所惡、詐偽之衡、乃為不善、」

〔思高譯本〕「不同的衡量，為上主所惡；不同的天秤，實屬不道德。」

〔牧靈譯本〕「雅威憎恨騙人的砝碼和不公平的天平。」

#### 【箴二十 24】

〔和合本〕「人的腳步為耶和華所定，人豈能明白自己的路呢？」

〔呂振中譯〕「人的腳步由永恆主立定；人哪能明白自己的行程呢？」

〔新譯本〕「人的腳步是由耶和華所定，人怎能明白自己的道路呢？」

〔現代譯本〕「上主決定我們人生的道路，誰能知道自己的行程呢？」

〔當代譯本〕「人的腳步是主所安排的，人又怎能瞭解呢？」

〔文理本〕「人之步履、耶和華所定、焉能自識其道、」

〔思高譯本〕「世人的腳步，由上主支配；人那能了解自己的道路？」

〔牧靈譯本〕「世人的腳步，由上主支配；人那能瞭解自己的道路？」

### 【箴二十 25】

〔和合本〕「人冒失說，這是聖物，許願之後才查問，就是自陷網羅。」

〔呂振中譯〕「人冒失地說：『這是奉獻為聖之物！』許了願之後纔要重新考慮，那是自陷網羅的。」

〔新譯本〕「如果有人輕率地說：“這是歸 神為聖之物”，許願以後才重新考慮，就是自陷網羅。」

〔現代譯本〕「向神許願前必須三思，以免後來懊悔。」

〔當代譯本〕「還沒有考慮清楚便向主許下承諾的，就是愚蠢輕率。」

〔文理本〕「遽謂斯物為聖、許願而後察之、乃自陷於網羅、」

〔思高譯本〕「人若冒然說「聖，」許願後纔反省，這是自投羅網。」

〔牧靈譯本〕「要三思而後向雅威許願，免得後悔。」

### 【箴二十 26】

〔和合本〕「智慧的王簸散惡人，用碌礮滾軋他們。」

〔呂振中譯〕「智慧的王簸篩細察惡人，用碌礮輾軋他們〔或稍點竄“碌礮”而譯作“叫他們的罪罰回到他們身上”〕。」

〔新譯本〕「智慧的王簸散惡人，並用車輪碾他們。」

〔現代譯本〕「賢明的君王要追究作惡的人，嚴厲地懲治他。」

〔當代譯本〕「明智的君王以嚴刑剷除罪惡。」

〔文理本〕「智慧之王簸散惡人、以輪碾之、」

〔思高譯本〕「智慧的君王簸揚惡人，且用車輪來壓軋他們。」

〔牧靈譯本〕「正直的君王嚴審惡人，以法懲處鎮壓。」

### 【箴二十 27】

〔和合本〕「人的靈是耶和華的燈，鑒察人的心腹。」

〔呂振中譯〕「人的靈性〔或譯：良知〕是永恆主所賜的燈；它探照到人腹中深處。」

〔新譯本〕「人的靈是耶和華的燈，探照人的臟腑。」

〔現代譯本〕「上主賜給我們心智和良心，誰也無法隱瞞自己。」

〔當代譯本〕「人的良知就是主的燈，照看他肺腑深隱的地方。」

〔文理本〕「人之靈為耶和華之燈、燭照隱衷、」

〔思高譯本〕「人的靈魂是天主的燈，探照肺腑的一切隱密。」

〔牧靈譯本〕「人的良心是雅威的燈，照亮我們內心的一切角落。」

### 【箴二十 28】

〔和合本〕「王因仁慈和誠實得以保全他的國位，也因仁慈立穩。」

〔呂振中譯〕「忠愛與誠信守護着王；他的國位也因公義〔傳統：堅愛〕而得支持。」

〔新譯本〕「慈愛和信實保護君王，他的王位也藉慈愛維持。」

〔現代譯本〕「君王有誠信公正的統治，他的政權就能持續。」

〔當代譯本〕「忠正和真誠是君王的保障，他的寶座由正義支撐。」

〔文理本〕「仁慈誠實保王身、其位亦因仁慈而堅立、」

〔思高譯本〕「仁愛和忠誠，是君王的保障；他的寶座，是賴慈愛而支撐。」

〔牧靈譯本〕「善良誠信是君王的準繩，他的王權靠仁政支撐。」

#### 【箴二十 29】

〔和合本〕「強壯乃少年人的榮耀；白髮為老年人的尊榮。」

〔呂振中譯〕「健壯力乃青年人之光耀；白頭髮是老年人的尊榮。」

〔新譯本〕「氣力是年輕人的榮耀，白髮是老年人的尊榮。」

〔現代譯本〕「是青年人的光榮了；是老年人的尊嚴。」

〔當代譯本〕「強壯的身體是青年人的榮耀，銀絲白髮是老年人的尊榮。」

〔文理本〕「能力為少者之榮、皓首為老人之美、」

〔思高譯本〕「少年人的光榮，在於他們的魄力；老年人的榮耀，在於他們的白髮。」

〔牧靈譯本〕「充滿活力是青年人的尊榮，白髮是老年人榮耀的象徵。」

#### 【箴二十 30】

〔和合本〕「鞭傷除淨人的罪惡；責打能入人的心腹。」

〔呂振中譯〕「鞭打的創傷把人的壞處涮淨；責罰的擊打洗涮人腹中深處。」

〔新譯本〕「鞭傷能除淨人的邪惡，責打能洗淨人的臟腑。」

〔現代譯本〕「痛苦的經驗往往會改正人生的方向。」

〔當代譯本〕「鞭笞能驅除罪惡，責打能潔淨人心。」

〔文理本〕「鞭傷可去罪惡、撲責入人甚深、」

〔思高譯本〕「見傷的鞭打能清除邪惡，杖擊能觸及肺腑的深處。」

〔牧靈譯本〕「流血的傷口清洗罪過，杖擊帶來內心的改變。」